

1884 Ruben Fuller, "disturbing the family"- Pt. 3 (Lucy Byington)

Lucy Byington's Evidence and Ruling, CTN 34- pg. 733L (Line 16) to pg. 733R (Line 11)

corresponding English translation by Hudson begins pg. 930 of PDF

1.1	Word	Anumpa	lawa	nana	he	anolila	he
	Morphemes	anumpa	lawa	nana	-he	anoli	-li -a he
	Lex. Gloss	talk	many	do something?	fut	tell	1st fut

kiyow	akinli	,	chukka	anukowut	ahantta	ha
kiyow	akinli		chukka	anukowu -t	ahantta	-h -a
no	self		house	to be within part	live	pres. acc

haklola	hinla	kia	haklole	tok	keyow	.
haklo -li	-hinla	kia	haklo le	-tok	keyow	
hearing 1st	able	although	hearing I	dpast	no	

Free I can't say very much. If he created any disturbance I could have heard it, but I did not hear.
Lit. I truly can't tell very much about it. But being in the house, I should have been able to hear it, and I didn't hear it.

1.2	Word	Oka home	[Line 20 after]	ish kut	aya	akinli
	Morphemes	oka home		ishko -t	aya	akinli
	Lex. Gloss	spirits		drink part	go	self

kia	hak si	okma	nana	hosh	aya	tok	kiyow	.
kia	haksi	okma	nana	-hosh	aya	-tok	kiyow	
although	drunk		do something?	sr:ss	go	dpast	no	

Free He was drinking but he was not drunk when I saw him.
Lit. He was drinking but he was not drunk.
Note

1.3	Word	Ont	ia	tuk	ut	hopake	kiyow	ho	ala
	Morphemes	ont	ia	-tuk	-ut	hopake	kiyow	-ho	ala
	Lex. Gloss	go&	go	past	nom	far	no	***	arrive

tuk .
 -tuk
 past

Free He was not gone long when he came back.
Lit. He hadn't gone far when he came back.

1.4	Word	Bilikasi	hatuko	Tasahak mX	ahanta	huk
	Morphemes	bilikasi	hatuko	tasaha kmat	ahanta	***
	Lex. Gloss	very near	because:ds	shouting ***	born	***
	ma	haklo	la	he	kuno	.
	-hma	haklo	la	-he	kuno	
	when:ds	hearing		fut	comp:ds	

Free It is short distance and if he whooped and created the disturbance I could have heard it.
Lit. Because it is very near, if he shouted I would have heard it.

1.5	Word	Yumma	ont	iya	tuk	[Line 24]	chikosi	ma
	Morphemes	yumma	ont	iya	-tuk		***	-hma
	Lex. Gloss	that	go&	go	past		***	when:ds
	kuchcha	lish	kucha	hikinli	ahchuba		tok	.
	kuchcha	-li -sh	kucha	hikin -li	ahchuba		-tok	
	be out	1sI sr:ss	departure	stand 1sI	take:a:long:time		dpast	

Free When he went by, I went out of doors, and stayed long while when I went in.
Lit. When he went there, I went outside and stood out there for a while.

1.6	Word	KvsX	aboha	chukowali	tok	nokowut	tasaha		
	Morphemes	***	aboha	chukowa	-li	-tok	nokowu	-t	tasaha
	Lex. Gloss	***	house	enter	1sI	dpast	angry	part	whoop
	okpulvt	ahvnata	tuk	mia	akinli	kia	yumma	akhaklolo	
	okpulo	-t	***	-tuk	mia	akinli	kia	yumma	***
	act:badly	part	***	past	hsay	self	although	that	***

kulluk .

Free They say he whooped and quarreled while he was out there but I did not hear it.
Lit. They say that when I had gone inside [again] he started whooping angrily and quarreling, but I did not hear it.

1.7	Word	Yummak	osh	am	[Line 28]	ai	ulhlhi	chohme
	Morphemes	yummak	-osh	am		ai-	ulhlhi	chohmi
	Lex. Gloss	there		1sIII		loc	truly	like

Free
Lit.

1.8	Word	Nana	anohila	he	ut	iksam	iksho	
	Morphemes	nana	***	-he	-ut	ik	sam	iksho
	Lex. Gloss	do something?	***	fut	nom	3II(N)	1sIII	have none

Free This is all I have to tell.
Lit. I don't have anything else to say.

2	Word	Lucy	Byington	.
	Morphemes	***	***	
	Lex. Gloss	***	***	

Free
Lit.

3	Word	[733R]	Case	No	6
	Morphemes				
	Lex. Gloss				

Free
Lit.

4.1	Word	Ruben	Fulton	anumpa	isht	ai	onottoyola	tuka	kut
	Morphemes	***	***	anumpa	isht-	ai-	***	***	kut
	Lex. Gloss	***	***	talk	instr	loc	***	***	

okut		nan	anole	[Line 04]	pota	hokmut	
ok	-ut	nan	anole		pota	hok	-mut
compar	nom	thing	tell		borrow	***	when

ahaklat		im	vlhtaha	cha	XX	an	vlhpisa
ahaklo	-t	im	vlhtaha	cha	***	an	vlhpisa
hearing	part	3sIII	accomplishment	and	***	1sIII	proper

yatukma	ai	ittapisut	pihinsaa	ma	nan annowa			
yato	-kma	ai-	itta-	pisa	-t	pihinsa	-hma	nan annowa
***	subjunctive	loc	together	see	part	see	when:ds	report

kut	alota	achukma	keyow	yohmi	cha	Grand	Jury	yut
kut	alota	achukma	keyow	yohmi	cha	***	***	-yut
	fill	good	no	be so	and	***	***	nom

Anumpa	achi	[Line 08]	nana	kia	kvt	itikba
anumpa	achi		nana	kia	kvt	i tikba
talk	maxim		do something?	although		3II front

ya	bahla	he	vt	iksho	ka	ahoba	yohmi	hatuko
-ya	***	-he	-vt	iksho	-ka	ahoba	yohmi	hatuko
acc	***	fut	nom	have none	***	seem	be so	because:ds

Anumpa	ilappvt	atuk	X	illishke	.
anumpa	***	atuk	***	***	
talk	***	***	***	***	

Free Court, after having heard the testimony of witnesses and considered the law- in the Case No 6. in which Ruben Fulton is defendent, found the testimony not sufficient to convict. The defendent is dismissed the case and ordered prisoner released.
Lit.

4.2	Word	Yohmi	ka	yoka	yXX	X	kashofa	hoke	.
	Morphemes	yohmi	-ka	yoka	***	***	kashofa	-hoke	
	Lex. Gloss	be so	***	captivated	***	***	clean	final	

Free
Lit.